



## A Semiotic Study of Bushra al-Bustani's Poem *Iraqi Music*

### Based on the Theory of Michael Riffaterre

Atefeh Rahmani <sup>ID\*</sup>; Mohammadreza Eslami <sup>ID\*\*</sup>; Hamid Valizadeh <sup>ID\*\*\*</sup>

Scientific- Research Article

PP 91-118

DOI: [10.22075/lasem.2023.28087.1337](https://doi.org/10.22075/lasem.2023.28087.1337)

**How to Cite:** Rahamani, A., Eslami, M. R., Valizadeh, H. A Semiotic Study of Bushra al-Bustani's Poem *Iraqi Music* Based on the Theory of Michael Riffaterre. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2024; 14(38): 91-118. DOI: 10.22075/lasem.2023.28087.1337

#### Abstract:

Semiotics is regarded as an effective method of criticism that influences one's cognition of the text and conscious triumph over textual signs. As a new critical method, semiotics follows the movement of signifiers in the text, participates in the explanation of truth, and unveils words. This method is employed to influence the concealed layers of text and gain access to its themes. One of the main methods of critical translation as well as of semiotic criticism is Riffaterre's method which is used in poetry. His theory is underpinned by structural matrix, descriptive constellations and the chain of poetic signifiers, around which the study of the text of poetry and its signifiers are centered. This research on the semiotic method in the light of semiotic tools attempts to study Bushra al-Bustani's poem *Iraqi Music*. One

\*- Ph.D student in the Department of Arabic Language and Literature, Shahid Madani University, Azerbaijan, Tabriz, Iran. (Corresponding Author) Email: [Atefh.27aban.Rahmani@gmail.com](mailto:Atefh.27aban.Rahmani@gmail.com)

\*\* -Assistant Professor in the Department of Arabic Language and Literature, Shahid Madani University, Azerbaijan, Tabriz, Iran.

\*\*\* - Assistant Professor in the Department of Arabic Language and Literature, Shahid Madani University, Azerbaijan, Tabriz, Iran.

**Receive Date:** 2022/08/16 **Revise Date:** 2023/08/19 **Accept Date:** 2023/08/22.



---

**Volume 14, Issue 38 Fall 2023 and Winter 2024**

---

of the conclusions we reached was that the structural matrix of the poem is cycled through the four significations of death, pain, victory, and opening. Similarly, the descriptive constellations of the poem are exclusive to four constellations whose movements are weakness, betrayal, occupation, and the certainty of Phoenician response in civilized Iraq. The text begins with the illustration of the states of death, being lost, infertility, and conflict, and the movement of signifiers in the poem is through visualizing victory, driving enemies away, and reclaiming the land of Iraq.

**KeyWords:** semiotics, Riffaterre, Bushra al-Bustani, *Iraqi Music*.

---

**The Sources and References:**

**A: Books**

**1-The Holy Qur'an**

2-Abid, Muhammad Sabir. **Poetic Discourse**. Beirut: Mutanabbi Publishing House, 2011. [In Arabic]

3-Al-Bustani, Bushra, **Complete Poetic Works**. Oman: Fada'at Publications. 2019. [In Arabic]

4-Azzam, Muhammad, **Hidden Text: Signs of Intertextuality in Arabic Poetry**, Damascus: Arab Writers Union, 2001. [In Arabic]

5-Barthes, Roland, **Elements of Semiology**, Tehran: Morvarid Publications. 2017. [In Arabic]

6- Jonathan , Cullar, **The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction**, translated by Leila Sadeqi and Tina Amrollahi, Second Edition, Tehran: Elm Publications. 2011. [In persian]

7-Fakhuri, Adil, **Currents in Semiotics**, First Edition, Beirut: Tali'a li-Taba'a wa-l-Nashr Print and Publishing House, 1990. [In Arabic]

8-Fathi Ghanim, Fatih, **Overlapping of Arts in the Poetry of Bushra al-Bustani**, First Edition, Oman: Fada'at Publishing and Distributing House, 2014. [In Arabic]

9-Hamid Kazim, Sa'id, **Poetic Discourse**, First Edition, Damascus, Arab Writers Union, 2017. [In Arabic]



---

**Volume 14, Issue 38 Fall 2023 and Winter 2024**

---

10-Hayas, Khalil Shukri, **Sources of Text and Its Aesthetic Elements**, Oman: Fada'at Publishing and Distributing House, 2014. [In Arabic]

11-Isam, Khalaf Kamil, **Semiotics and Criticism of Poetry**, First Edition, Egypt: Publishing and Vitality House, 2003. [In Arabic]

12-Qatus, Bassam, **Semiotics of Titles**, First Edition, Jordan: Ministry of Culture, 2001. [In Arabic]

13-Riffaterre, Michael, **Semiotics of Poetry**, Translated by Firiyal Jaburi Ghazawl, Cairo: House of Disenchantment, 1978. [In Arabic]

14-Sa'diyya, Na'imi, **An Exemplary Textual Strategy**, Beirut: Hiwar Publishing and Distributing House. 2017. [In Arabic]

15-Wasil, Assam, **On Poetic Content Analysis: A Semiotic Study**, First Edition, Jazayir: The House of Enlightenment, 2014. [In Arabic]

**B: University Theses**

16-Shima, Salim. **The Musical Structure in the Poetry of Bushra al-Bustani**, Master's Dissertation, al-Mawsil University, 2012. [In Arabic]

**C: Magazines**

17-Asghari, Mohammad Jafar; Samira Haydari Rad, Kamal Dehqani Ashkzari, "A Semiotic Study of Two Odes: *al-Tina al-Humaqa*' by Abi Madi and *Sinawbarain* by Mohammad Javad Mohabbat Ali on the Basis of the Theory of Riffaterre", **Iranian Association's Journal of Arabic Language and Literature**, no. 52, p.p. 63-82, 1398. [In Arabic]

18-Purhishmati Dargah, Hamid; Shahriyar Hemmati; Turaj Zainivand; Yahya Maruf, "Semiotic Indicators in the Poetry of Muhammad Afifi Matar: A Case Study of the Ode *Mukabadat Kaikhuti-yyi Mutatabi'at*", **Research Journal of Arabic Language**, no. 20, p.p. 51-72, 1398. [In Arabic]

19-Tanha, Fatemeh; Mahin Hajizadeh; Abolhassan Amin Moqaddasi; Abdolhad Ghaibi, "A Semiotic Reading of the Ode *Rihla Thaniya Li-Jiljamish* by Javad al-Hattab Based on Riffaterre's Method", **Journal of Explanatory Language**, 12<sup>th</sup> year, no. 34, p.p. 1-21, 1400. [In Persian]

## دراسة سيميائية لقصيدة بشرى البستاني "موسيقى عراقية" في ضوء نظرية مايكل ريفاتير

عاطفة رحمانى <sup>ID</sup>\*؛ محمدرضا إسلامي <sup>ID</sup>\*\*؛ حميد وليزاده <sup>ID</sup>\*\*\*

DOI: [10.22075/lasem.2023.28087.1337](https://doi.org/10.22075/lasem.2023.28087.1337)

صص ٩١-١١٨

مقالة علمية محكمة

### الملخص:

تعدّ السيميائية من المناهج النقدية ذات التأثير والفاعلية في فهم النص والتخطّي الواعي لنظام العلامات النصية. وهي بوصفها من المناهج النقدية الجديدة التي تتابع حركة الدوال في النص وتسهم في تبين الحقيقة وإمالة القناع المسيطر على الألفاظ والأنساق، تُعدّ وسيلة للنفوذ إلى مكامن النص والظفر بمضامينه. ويعدّ منهج ريفاتير من أهمّ المناهج السيميائية الجديدة وهو منهج يختصّ بالشعر دون غيره من النصوص. تقوم هذه النظرية على مجموعة من المحاور لدراسة النص الشعري ومعالجة رموزه تحت بعض المسميات كالماتريس البنيوي والمنظومات الوصفية وسلسلة الدوال الشعرية. يعتمد هذا البحث على المنهج السيميائي في ضوء الآليات السيميائية في محاولته دراسة شعر بشرى البستاني، قصيدة «موسيقى عراقية». ومن النتائج التي توصل إليها البحث، أنّ الماتريس البنيوي في القصيدة يدور بين دلالات الموت والألم والانتصار والانفتاح، كما أنّ المنظومة الوصفية لا تتعدّى أربع منظومات وهي حالة الضعف والخيانة والاحتلال وحتمية الفعل الفينيقي في العراق الحضاري. تنطلق الحركة النصية من تصوير حالة الموت والضياغ والعقم وحالة الصراع وتنتهي حركة الدوال في القصيدة بتجسيد الانتصار ودحر العدوان وزوال القحل واستعادة الحياة في العراق والأرض.

كلمات مفتاحية: السيميائية، ريفاتير، بشرى البستاني، موسيقى عراقية.

\* - طالبة دكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان، تبريز، إيران. (الكتابة المسؤولة). atefh.27aban.rahmani@gmail.com

\*\* - أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان، تبريز، إيران.

\*\*\* - أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان، تبريز، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠١/٥/٢٥ هـ ش = ٢٠٢٢/٠٨/١٦ م - تاريخ القبول: ١٤٠٢/٥/٣١ هـ ش = ٢٠٢٣/٠٨/٢٢ م.

## المقدمة

يُعدّ الشعر مرآة تعكس واقع البيئة، واللغة الفنية، والصورة الجمالية ممّا جعل الدراسات الحديثة تبحث عن فكّ شفرات النص ورموزه، بينما يُعدّ المنهج السيميائي واحداً من المناهج الأدبية واللسانية الحديثة، التي برزت على الساحة النقدية العربية المعاصرة، وسعت للكشف عن مفاتيح نصية، من خلال الخوض في الظواهر واستكشاف مدلولاتها، بالتطرق إلى فهم العلامة وما يكمن وراءها. وقد ظهر هذا النوع لأول مرة في كتابات تشارلز بيرس ودي سوسير. ورغم اختلاف السيميائية في منطلقها الفرنسي ووجود بعض الفوارق بينها وبين المنطلق الآخر إلا أنّ ظهور السيميائية الواعي أعرب عن ظهور منهج جديد فاعلٍ في معالجة النصوص، حيث احتفى به خطابنا النقدي المعاصر، إذ هو نظام يُعنى أكثر بكل ما من شأنه أن يُعدّ إشارة وكلّ ما ينوب عن الآخر، علماً أنّ الإشارة من منظور سيميائي تأخذ شكل الكلمات والأصوات والإيماءات والأشياء<sup>١</sup>.

تهدف هذه المقالة إلى دراسة قصيدة «موسيقى عراقية» لبشرى البستاني، الشاعرة العراقية المعاصرة، في ضوء نظرية ريفاتير السيميائية، لتبيين العلامات الدلالية التي تستخدم في القصيدة من خلال تقديم أسلوبه. أنشدت القصيدة في ظلّ الحرب في العراق، ويبدو أنّ استخدام الرموز والعلامات في الشعر كان أمراً سائداً نظراً للظروف الاجتماعية والسياسية والحربية التي كانت تعيشها العراق آنذاك. من هنا يمكن لنظرية ريفاتير أن تساعدنا في تأويل العلامات أو الرموز التي تستخدم في القصيدة كما تعييننا على استكشاف خبايا دلالاتها عن طريق الانتقال من مستوى أدنى إلى مستوى أعلى للقصيدة.

يسعى المؤلفون إلى الإجابة عن السؤالين التاليين:

- ما هي أهم الخصائص السيميائية لقصيدة موسيقى عراقية وكيف يتكوّن التناص والماتريس البنيوي في هذه القصيدة؟

- ماهي أهم مؤشرات المنظومات الوصفية في قصيدة بشرى البستاني؟

<sup>١</sup>-عبيد، الخطاب الشعري من التشكيل إلى التدليل، ص ١٤٥.

## الدراسات السابقة

هناك دراسات قامت بتطبيق نظرية ريفاتير السيميائية على شتى النصوص كما أنجزت كثير من الدراسات اللسانية وغير اللسانية في شعر بشري البستاني وتناولته من جوانب مختلفة، غير أنه لم نعر على دراسة قامت بتسليط الضوء على قصيدة "موسيقى عراقية" في ضوء سيميائية ريفاتير، مع ذلك هناك دراسات تقترب من مقالتنا هذه بشكل من الأشكال، ومنها:

- مقالة: «خطاب الأمل في شعر بشري البستاني دراسة ونقد»، لعلي باقر طاهرنيا وحسين إلياسي، مجلة آفاق الحضارة الإسلامية ٢٠١٦م، قامت بدراسة عنصر الأمل والتفاؤل الشعبي في الخطاب الثوري الشعري لبشري البستاني اعتماداً على المنهج الوصفي- التحليلي ووقفت على الشواهد الملائمة ودرست علاماتها ودلالاتها لاستكشاف الرؤية الفكرية للشاعرة في خطابها هذا. وفي نهاية المطاف توصلت إلى أنّ بثّ روح الأمل والتفاؤل هو بحدّ ذاته استراتيجية فكرية عند الشاعرة تدعو من خلالها المخاطب إلى مقارعة العداون، كما أنّ الحبّ هو عامل يغرس الأمل والتفاؤل في ذهن المخاطب.

- مقالة: «الانزياح في البنية النصّية عند بشري البستاني؛ تراسل الحواس أنموذجاً»، لعلي باقر طاهرنيا وحسين إلياسي، مجلة إضاءات نقدية، ٢٠١٨م، قامت بدراسة دور تراسل الحواس في خطاب بشري البستاني الشعري وفاعلية هذه الصنعة البلاغية في التعبير الشعري عندها وتبيين الدلالات والإيحاءات القائمة عليها. ينقسم فيها البحث إلى الحسيّ والدلاليّ. فيبين لنا أنّ التراسل يدور في محورين: المحور الحسيّ الذي يتراوح بين المرئيّ والشّمّيّ والمحور الدلاليّ الذي يتراوح بين الشّمّيّ والانتزاعيّ. كما كسر التراسل العلاقات المألوفة بين الفعل والفاعل وبين المضاف والمضاف إليه وبين الموصوف والصفة وبين المبتدأ والخبر.

- مقالة: «گفتمان كاوی شعر بشري بستانی بر اساس رویکرد نورمن فرکلاف (مطالعه موردی: دو قصيدة الحركات ومكابدات لیلی فی العراق)»، (تحليل الخطاب في شعر بشري البستاني في ضوء منهج نورمن فركلاف؛ قصيدتا الحركات ومكابدات لیلی فی العراق نموذجاً)، لعلي باقر طاهرنيا وحسين إلياسي، مجلة لسان مبین، ٢٠١٨م. تناولت هذه الدراسة قصيدتي الحركات

ومكابدات ليلي في العراق من ديوان "البحر يصطاد الضفاف" لبشرى البستاني اعتماداً على نظرية فركلاف التي تبنتي على الوصف والتفسير والتبيين. وحاولت الكشف عن استراتيجية الشاعر التي اتخذتها في القصيدتين لمواجهة حزب البعث العراقي وسياساته الحربية. وخرجت في النهاية بهذه النتيجة وهي أنّ الشاعر في قصيدتها تستخدم الألفاظ الاستعارية وتقنية الفنّاع والثنائيات الأدبية والتناص وغيرها من التصاوير الفنية لتحقيق هذه الاستراتيجية وكشف الستار عن عدم مشروعية حكومة صدام بدعوة الشعب العراقي إلى المقاومة والثبات، كما ظهر لنا أنّ الخطاب في القصيدتين يعتبر خطاباً ثورياً يسعى للتغيير والتحوّل.

- مقالة: «قصيدة» رحلة ثانية لجلجامش لجواد الحطاب؛ على ضوء نظرية مايكل ريفاتير<sup>١</sup>، لفاطمة تنها وآخرين، مجلة لسان مبین بجامعة الإمام الخميني (ره) بقزوين، ٢٠٢١م، عالجب قصيدة «رحلة ثانية لجلجامش لجواد الحطاب» وفقاً لنظرية ريفاتير السيميائية اعتماداً على المنهج الوصفي- التحليلي لاستكشاف الدلالات الخفية في القصيدة. وخلص إلى أنّ من المعاني القائمة في القصيدة الانطلاق والحركة، التدمير و الزوال والهجران والفراق. وفي نهاية المطاف توصلت إلى أنّ المتاريس البنوية في القصيدة تبدأ بالاضطرابات والخلجات الذهنية للشاعر وتستمرّ بالبحث عن الهادي والمنجي وتنتهي باليأس والتشاؤم.

- مقالة: «قصيدة» بلقيس لنزار قباني على ضوء نظرية الاستكشافية والاسترجاعية ريفاتير<sup>٢</sup>، لليلا قاسمي وآخرين، مجلة نقد ادب معاصر بجامعة يزد، ٢٠١٩م، قامت بدراسة قصيدة بلقيس لنزار قباني الشاعر السوري على أساس نظرية ريفاتير من خلال مستويين؛ هما الاستكشافية والاسترجاعية. تظهر نتائج هذا البحث أنّ القراءة الاستكشافية لهذه القصيدة تبين أنّ الشاعر،

<sup>١</sup> خوانش نشانه شناسی قصیده «رحلة ثانية لجلجامش» جواد الحطاب براساس دیدگاه مایکل ریفاتر، نشریه لسان مبین (پژوهش ادب)، دوره ١٢، شماره ٤٣، سال ١٤٠٠.

<sup>٢</sup> نشانه شناسی قصیده بلقيس نزار قباني بر اساس نظرية خوانش اکتشافی و پس کنشانه مایکل ریفاتر، لیلا قاسمی وهماکاران، مجله نقد ادب معاصر دانشگاه یزد، سال ٢٠١٩م.

بإشارته إلى مقتل بلقيس، يحاول أن يرثي حبيبته بكلمات رومانسية، لكنّ القراءة الاستراتيجية تدلّ على أنّ قصيدة بلقيس لها تراكمات ونظامان. التراكم الأول هو الحبيب نفسه ونظامه الوصفي هو الوطن وفي التراكم الثاني هو الأمة العربية ونظامها الوصفي هو الهوية العربية.

- مقالة :- «دراسة سيميائية في قصيدتي: التينة الحمقاء لأبي ماضي و صنوبرين لمحمد جواد محبت على ضوء نظرية ريفاتير» لمحمد جعفر اصغرى وآخرين، مجلة الجمعية الايرانية للغة العربية وآدابها، ١٣٩٨هـ. تناولت هذه المقالة قصيدتي «التينة الحمقاء» لإيليا أبي ماضي و«صنوبرين» لمحمد جواد محبت على أساس نظرية ريفاتير السيميائية لتبين ما فيهما من بنية دلالية مشتركة تنطوي عليها القصيدتان بما فيهما من مضامين ودلالات متقاربة المعنى تفرض على القارئ النموذجي تجاوز عقبة الواقع؛ لأنّ كلتا القصيدتين تصف وصفاً يحدد عن تصوير الواقع مؤدياً إلى تفسير رمزي يرتبط بقراءة ريفاتير. ومن نتائج البحث: أنّ التناقض بين المحاكاة واللانحويات في القصيدتين يقود القارئ إلى الكشف عن التعابير المتراكمة المشتركة، من قبيل «الأنانية، والقساوة، والدمار وظروف المجتمع القاهرة» ما يتيح مجالاً لبناء النص من جديد. وبعد استعراض الدراسات السابقة وذكر بعض نتائجها، يتبين لنا أنّ بحثنا هذا لا يرتبط ارتباطاً وثيقاً بما سبق ذكره لأنّه يتطرق إلى القصيدة المنشودة اعتماداً على نظرية ريفاتير أولاً وثانياً يتركز على الحزن والمقاومة كركنين في القصيدة. كما يتناول العلاقة بين النص الشعري والسلطة الاجتماعية.

#### ١ - نظرية ريفاتير السيميائية

يُعدّ مصطلح السيمياء من المصطلحات الحديثة التي شهدت اضطراباً واسعاً في الدراسات النقدية، واختلافاً واضحاً في المسميات والترجمات، فالسيميائية أو السيمائية أو السيميولوجيا أو السيموطيقا أو علم الإشارة أو علم العلامات أو علم الأدلة ترجمات تطول لعلم واحد بمصطلحين

شائعين من اليونانية. فنجد في الاصطلاح الغربي السيميائية السوسيرية (semiology)، والبيرسية (semiotic)، وكلاهما مشتق من الجذر اليوناني (semeion) ويعني العلامة<sup>١</sup>.

لقد تعددت تعريفات السيمياء، ولكنها لم تخرج عن كونها العلامة التي تدلّ على الأشياء؛ فاتفق السيميائيون على أنّ السيمياء تدلّ على شيء محدّد واضح ومعلوم. وأهم التعريفات هي التي قدّمها رائد هذا العلم العالم السويسري دي سوسير (de Saussure)، حيث يفسّر مفهوم السيميولوجيا بقوله: «اللغة نظام من العلامات التي تعبّر عن الأفكار ويمكن تشبيه هذه اللغة بنظام الكتابة، أو الأبجدية المستخدمة عند فاقد السمع والنطق، أو الطقوس الرمزية، أو العلامات العسكرية، أو غيرها من الأنظمة، ولكنه أهمها جميعاً، ويمكننا أن نتصوره علماً لدراسة حياة العلامات في المجتمع، فيكون جزءاً من علم النفس الاجتماعي، وهو بدوره جزء من علم النفس العام، وسأطلق عليه علم العلامات»<sup>٢</sup>. إنّ موضوع السيمياء هو العلامة سواء كانت لغوية أم غير لغوية، القصديّة وغير القصديّة، وهذه العلامة والإشارة هي الكل الناتج عن الجمع بين الدالّ والمدلول. وبذلك تقوم السيميائية على دراسة العلامات اللسانية وغير اللسانية في أبعادها التركيبية والدلالية. وهذا ما أكده العديد من الباحثين والدارسين، حيث إنّ «السيميولوجيا ولدت انطلاقةً من مشروع دي سوسير وموضوعها هو دراسة حياة العلامات في كنف المجتمع»<sup>٣</sup>.

وبما أنّ الشعر المعاصر شعر معقد ونحتاج في معالجته إلى منهج جديد ذي فاعلية لفهمه على وجه الخصوص. ومنهج ريفاتير السيميائيّ من المناهج السيميائية الخاصة بالشعر؛ بمعنى أنّ المنهج الذي خطّط له ريفاتير في السيميائية يختصّ بمعالجة الشعر دون أيّ نصّ آخر، فلذا يسمّى بمنهج سيميائية الشعر والذي يحاول المتلقي في ضوئه تحليل النصّ الشعري للوصول إلى معانيه الحقيقية والخفية. هذا المنهج يجري على النصوص الشعرية اعتماداً على الماتريس البنيوي<sup>٤</sup> للشعر

<sup>١</sup> -قطوس، سيمياء العنوان، ص ١٢.

<sup>٢</sup> -خلف كامل، الاتجاه السيميولوجي ونقد الشعر، ص ١٧.

<sup>٣</sup> -الفاخوري، تيارات في السيمياء، ١٩٩٠.

<sup>٤</sup> هو مولد بنائي يمكن اختزاله في جملة واحدة. ولكن المولد لا يمكن اختزاله إلا على نحو، فليس له وجود فعلي بوصفه كلمة

ومعالجة المنظومات الوصفية والعلاقات التي تحكم الظواهر النصية وخاصة العلاقات النصية. بعبارة أخرى، يُعدّ نهج مايكل ريفاتير السيميائي أحد مناهج النقد الأدبي للعصر الحديث التي تعتمد على البنيوية واستجابة القارئ ويسعى إلى فحص إشارة الإشارات إلى بعضها البعض داخل النص لإنشاء شبكة مترابطة من الإشارات و إطار متماسك يقدم النقد والتحليل للشعر. أساس هذه النظرية هو اكتشاف الشبكة الدلالية للقصيدة بناءً على التفسير القائم على القدرة الأدبية للقارئ ومحاولة التعرف إلى أصل النص من خلال الخرائط الفرعية المنتشرة في النص، وعلى الترابط الداخلي للنص بالرغم من وجود تغييرات لغوية تحدث بالانتقال من القراءة الاستكشافية إلى القراءة بأثر رجعي، وقد تمّ الحصول على الرسوم البيانية<sup>١</sup>.

وميكايل ريفاتير (Michael Riffaterre) من الناقدین الأمريكيين ويعدّ أحد الأسلوبيين البنيويين، حيث اقترح في كتابه "سيمياء الشعر" منهجاً سيميائياً لقراءة الشعر، فيزيح القارئ الستار عن تلك العناصر معتمداً على قدرته الأدبية ويستخدمها في تحليل النص. يعتقد ريفاتير أنّ قراءة النص الشعري يمرّ بمرحلتين؛ الأولى تسمى "القراءة الاستكشافية"، أو "الاسترشادية" وهي المرحلة الأولى من فكّ الشفرات في النص الشعري، واتّجاهه يسير في اتجاه حركة القصيدة، أي من الأعلى إلى الأسفل ومن السطر الأوّل إلى السطر الأخير. في هذه القراءة، يعتبر القارئ- بالنظر إلى مقدرته اللغوية- كلّ لفظ بمنزلة دلالة مرتبطة بمعناها في العالم الواقعي وبالتالي يصل إلى فهم وإدراك معنى القصيدة واستيعابها بالشكل المطلوب<sup>٢</sup>. والمرحلة الثانية هي القراءة العميقة التأويلية وتسمّى

واحدة أو جملة واحدة في القصيدة. بعبارة أخرى، وفقاً لريفاتير، يتم تنظيم العلامات المنتثرة في النص الشعري بطريقة تجعل من الممكن نقل رسالة واحدة إلى القارئ بطرق مختلفة. يحاول القارئ، في تعامله مع هذه العلامات، إعادة تنظيمها وإعادة بناء المفهوم المطلوب. من الواضح أنّ المفهوم الذي يدور في ذهن الشاعر مشقّر من خلال مجموعة من الترتيبات، والقارئ قادر على التعامل مع العمل الأدبي دون إصدار أحكام مسبقة. من خلال إعطاء شكل لهذه العلامات وإعادة هيكلتها، فإنّها تأخذ خطوة نحو فهم النص وتفسيره. من آراء ريفاتير في سيميائية الشعر، يبدو أنّ معنى الشعر يكمن في فهم العلاقات بين العلامات وتنظيمها على أساس مجموعة من القواعد البنيوية الخاصة (ريفاتير، سيميوطيقا الشعر، دلالة القصيدة، ص ١).

<sup>١</sup> بارت، عناصر السيميائية، ص ٢١

<sup>٢</sup> -ريفاتير، سيميوطيقا الشعر: دلالة القصيدة، ص ٥

"بالقراءة الاسترجاعية" أو "القراءة الراجعة" من خلال قراءة فرضية تشكلت في القراءة الاستكشافية، فيتجاوز القارئ من خلالها مستوى المعنى ويبحث عن المدلولية في القصيدة، ويشكل الشبكة الدلالية في النص الشعري، وهي قضية أساسية تحكم على توفر الوحدة العضوية للقصيدة.<sup>١</sup> بعبارة أخرى أنّ المؤول من خلال القراءة الاسترجاعية أو القراءة غير المباشرة يحصل على التعبيرات المترابطة أو المنظومة الوصفية، كما يصل إلى الماتريس البنيوي في النص الشعري وأخيراً يطغى الماتريس على وحدة للنص.

يبدو أنّ ريفاتير يمزج بين الرؤية التأويلية والجمالية في النص الشعري ويتأثر فيها بما يطرحه ياكوبسن حيث يرى أنّ إهمال القارئ للعناصر التعبيرية يؤدي إلى التباس النص، كما أنّ اهتمامه بها يؤدي بالضرورة إلى حضور المقصدية بأبعادها الدلالية، وهذا يعني أنّ ريفاتير في نظريته يقدم منهجاً لمعالجة النصوص الشعرية دون غيرها من النصوص ويهتم من خلالها بالتحليل السيميائي. ووفقاً لما يطرحه ريفاتير يمكن الخلوص إلى محورين مختلفين: المحور الأول هو دراسة سيميائية للنص الشعري والمحور الثاني دراسة موسومة بالعمق في فهم النص الشعري. المحاولة السيميائية تتم لفهم المنظومات الوصفية للنصوص الشعرية ونوعية الماتريس البنيوي المحقق في النص الشعري والكشف عن العلاقات التناسية فيه ومن ثمّ تبيان الأثر والفاعلية لعملية التناص والنصوصية في الشعر.

لقد خرجت الحركة الشعرية النسوية المعاصرة عن موضعها الرئيس في الدفاع عن حقوق المرأة وما يتعلّق بها وعن إشكاليات الواقع العربي الثقافي التي تفرض الضغوط على المرأة وممارساتها الاجتماعية، فنرى الاهتمام البالغ بالقضايا السياسية والاجتماعية والوطنية في الكتابة والحركة النسوية المعاصرة. وتعدّ بشرى حمدي البستاني من الشواعر العريقات والبارزات في هذه الحركة الشعرية المعاصرة والتي تضم في شعرها فتيل الثورة.

<sup>١</sup> -المصدر السابق، ص ٦.

ولدت بشرى حمدي البستاني في مدينة الموصل وترعرعت في بيت دأب على محبة العلم والدين والتراث ولقيت تشجيعاً خاصاً من الأسرة والمدرسة معاً وسنحت لها دراسة القرآن الكريم والحديث فضلاً عن اطلاعها العميق على حياة الصحابة وقادة الفتوحات قبل إكمالها المرحلة الابتدائية، ومن ثمّ اهتمامها بالشعر على امتداد مراحلها منذ العصر الجاهلي إلى العصر الحديث.<sup>١</sup> الأمر الذي أسهم في تكوين الثقافة الشعرية لديها، حيث نرى مخايل هذا الاهتمام والإلمام بالشعر العربي والقرآن والحديث الشريف في أشعارها برمّتها تحت قانون التناص والنصوصية. يمزج الشعر عندها بين الواقعية والإبداع، بعبارة أخرى لا تغفل الجانب الإبداعي للشعر ونرى الإبداع إلى جانب الواقعية، رغم اهتمام الشاعرة بالقضايا الوطنية وموضوع الأرض والوطن.<sup>٢</sup>

## ٢- القراءة الخطيّة والقراءة الاستراتيجية لقصيدة بشرى البستاني

القراءة الخطيّة للنص الشعري وفق نظرية مايكل ريفاتير هي قراءة سيميائية للنص حيث كانت وظيفة القارئ أن يتعامل مع بنية النص الشعري لفهم معناه الظاهري، كما تعدّ نظرة عابرة إلى القصيدة الشعرية بغية خلق نوع من التعامل المثمر في مستوى الدلالة في المرحلة التالية.

قصيدة "موسيقى عراقية" من أشهر قصائد بشرى البستاني التي أنشدتها في ظروف الحرب والحصار المفروض على العراق بعد سنة ٢٠٠٣ م، وهي السنة التي شنت الولايات المتحدة الأمريكية فيها هجوماً على العراق متمسكة بذرائع مختلفة فتم تدمير هذا البلد سياسياً واجتماعياً واقتصادياً ونهب ثرواته العظيمة. يمتاز عنوان القصيدة بالمقصدية من قبل الشاعرة ولا شك أنّ اختيار هذا العنوان قائم على أساس الوعي ويحمل الوظيفة الإبلاغية والإفهامية وغيرها من الوظائف الأخرى. "موسيقى عراقية" عنوان هذه القصيدة تعزف الألحان من أول القصيدة إلى نهايتها فحيناً تعزف ألحان الحزن والأسى وتارةً أخرى تتغنى بالحصارة العراقية العريقة. تقول بشرى البستاني في موقف شعري:

<sup>١</sup> -فتحي غانم، تداخل الفنون في شعر بشرى البستاني، ص ٢٩.

<sup>٢</sup> شيما سالم، البنية الإيقاعية في شعر بشرى البستاني، ص ٣٤.

«ليت الفتى حجر/يا ليتني حجر/ألتّم شظايا الدهر تهمر/دار مية/ما في ربعها سطروا/ودار مية مذبوح بها الأثر/تبكي مدارجها/والفجر معتكّر.. /غيلانُ.. /غيلانُ...<sup>١</sup>

النظرة السيميائية للقصيدة تكشف أنّ القصيدة جاءت معالجةً للواقع العراقي في أرض الماضي وفي الحقيقة تستخدم الشاعرة الماضي كوسيلة للبوّح بالواقع المأساوي الذي يعيشه العراق. فالماضي بالنسبة للشاعر المعاصر المرتكز والمعول لبناء الصورة الشعرية ذات التأثير والإيحاء في التعبير عن الواقع العراقي المعاصر في ظل احتدام الحرب والصراع والخراب بفعل السلطة الأمريكية وهو الوسيلة للتكثيف وبداية القصيدة إحالة إلى البيت الشهير لتميم بن مقبل الذي جاء مطلعته على هذا النحو:

ما أطيب العيش لو أنّ الفتى حجرٌ      تنبو الحوادث عنه وهو ملموم

والشاعرة تستخدم في مطلع القصيدة هذا البيت للتعبير عن أمنية الإنسان العراقي المعاصر في ظلّ الحروب والصراعات الدامية وتحت العصف والقصف والنيران الأمريكية وقالت في موقف آخر من القصيدة:

«فوت الحبيب الذي /أوجعته ظفرٌ /في روعه ندم / في صدره صقر»<sup>٢</sup>

والنصّ هنا يقودنا إلى ما قاله المتنبّي في مدح سيف الدولة الحمداني. وشاعرنا بشرى البستاني في هذه القصيدة تستخدم ما قاله الشاعر في الشاء على ممدوحه بالصورة التحويرية للتعبير عن الحالة السلبية الراهنة وموقف الدول الأخرى الحبيبة تجاه قضية العراق ومحنة العراق المتمثلة بالاحتلال.

### ٣. دراسة الألفاظ في القصيدة

من محاور دراسة النص الشعري والدراسة السيميائية في القراءة الخطية للقصيدة هي دراسة الألفاظ بوصفها من أهم الأنساق الشكلية للنص الشعري والرؤية السيميائية، فآليات التأويل السيميائي تأخذ الألفاظ والمفردات بعين الاعتبار، انطلاقاً من الدور الإبلاغي والوظيفي الذي تؤدّيه

<sup>١</sup> -البستاني، الأعمال الشعرية الكاملة، ص ٣٥٠.

<sup>٢</sup> -المصدر نفسه، ص ٣٥٠.

في النصّ الشعري<sup>١</sup>، حيث يقوم استخدام المفردات في النص الشعري على أساس القصد والاتصال بالبعد الجمالي والدلاليّ المهمّ به في التأويل السيميائيّ. في هذا الصدد تقول بشرى البستاني: «على مقعد من يقين/تستريح الحمامات/مطفئة نارها/البرتقال/يفجر أشجانه/في النوار الحزين/تبكي دجلة وتبكي النخلة»<sup>٢</sup>

والمفردات في القصيدة تبوح بالدلالة والإيحاء وتؤدّي دوراً رمزياً في النص الشعري. تستخدم بشرى البستاني المفردات المتعلقة بالأرض ومعطياتها، ومنها النخلة التي هي من الألفاظ الكثيرة المكثفة الحضور في شعر بشرى البستاني وهي رمز العراق، كما أنّ دجلة من رموز العراق وهي في شعر بشرى البستاني رمز للحركة والاستمرارية. وتقول بشرى البستاني في موقف شعري آخر:

«ينجرح الليل/على مقعد من ورود الزمان/ويدور المكان خلف خيول الزمان/تجرّ القوافل في دمناء قيدها/خطوة خطوة»<sup>٣</sup>

الليل من المفردات الإيحائية في شعر بشرى البستاني وجاءت هذه اللفظة في هذا المقطع، محاولة لبناء المعادل الشعري للواقع العراقي. فسواد العراق يعكّر وعي بشرى البستاني ويسلب منها نقائنها وصفائها الحضاري، حيث تخيّم الحلّكة والسواد على العراق في ظل السلطة الأمريكية، وتعبيراً عن هذه الحالة السلبية للعراق تستخدم الشاعرة لفظ الليلة للتعبير عن هذا الوضع المأساوي، لأنّ الليل مع الظلمة التي ترافقه يدلّ على الظروف العصيبة والمأساوية.

#### ٤. نماذج من التماثلات والتنوعات

يمكن فهم النص عبر الرؤية السيميائية وإزالة العقبات الحائلة بين المتلقي والنص الشعري الذي يطفح بالإشارات والدلالات. فالاستجلاء الحقيقي لهوية النص الشعري يتحقّق بالرؤية السيميائية

<sup>١</sup>-سعدية، استراتيجية النصّ الأنموذجي، ص ٤٤.

<sup>٢</sup>-البستاني، الأعمال الشعرية الكاملة، ص ٣٥٤.

<sup>٣</sup>-المصدر نفسه، ص ٣٥٤.

التي تتسرب إلى طيات النص الشعري ويمكن تحليله ابتداءً بمجموعة من التماثلات والتنوعات المتخلفة التي يحتوي عليها النص الشعري كالتناص والتشاكل والتباين، وهذا من جهة التماثلات. وأما من جهة التنوعات فندرس النص الشعري من ناحية التركيب والنحو، بالارتبط بتنضيد الجمل والوسائل الشعرية الأخرى التي يتوكأ عليها الشاعر في صياغة البنية الشعرية.

وتتجلى الرؤية السيميائية للقصيدة من حيث التركيب النحوي، في أنها تتنوع ما بين الجمل الفعلية والاسمية ونرى الحضور الطاغي للجمل الاسمية والفعلية للحصول على التنوع، حيث يُعزى انتقال الشاعرة من الجمل الفعلية إلى الاسمية والعكس، إلى حالة العراق التي تتأرجح بين الفوضى والفتن والظروف المأساوية التي تجعل الإنسان العراقي يجد في الموت، ملجأ للخلاص والنجاة:

«دار مية مذبوح/تبكي مدارجها/الفجر معتكز/هل يجدي الفتى حذر/عاشت بنا النذر/الليل  
ينهمر<sup>١</sup>

ونرى في هذا المقطع من القصيدة توالي الجمل الاسمية والفعلية حيث إن المقطع يبدأ بالجملة الاسمية (دار مية مذبوح) وتعقبها الجملة الفعلية (تبكي مدارجها) التي تعبر عن بكاء مدارج العراق ثم تستخدم الشاعرة الجملة الاسمية (الفجر معتكز) للإشارة إلى فعل التحول من البياض والنقاء إلى السواد والتعكر في الفجر العراقي وبعد تلك الجملة الاسمية تستخدم الشاعرة الجملة الفعلية وتعقبها بالجملة الاسمية التي تصوّر حلول الليل وسدوله على العراق والليل في هذه القصيدة حزين على الإنسان العراقي.

واستخدام الشاعرة الجملة الاسمية في هذه القصيدة، لخلق الفضاء البيوي المعادل للفضاء المحيط من حيث استمرارية المأساة وتسلسلها في الأرض العراقية واستخدامها الجملة الفعلية للتلاؤم بما تحمله من الدلالات والإيحاءات وثبوت المحنة وفعل السلب والقهر ورسوخه في الأرض العراقية بحيث جعلت السلطة الأمريكية العراق خاضعاً لها تفعل ما تشاء دون حسيب أو رقيب ودون أن تواجه الردع من قبل الدولة والحكومة المركزية أو بعض السلطات العربية. وفي

١- المصدر السابق، ص ٣٥١.

الرؤية المقارنة بالنسبة لمدى توارد الجمل في القصيدة نرى اعتماداً على الرؤية السيميائية أنّ للجمل الفعلية حضوراً مكثفاً فيها بحيث أكثرت الشاعرة من استخدام هذه الجمل في القصيدة وهذا الاستخدام والتوظيف يكون على أساس الوعي الشعري ولبناء الفضاء البنيوي المناسب وفي بعض المقاطع من القصيدة لا نرى حضور الجمل الاسمية أصلاً بل تستخدم الشاعرة الجمل الفعلية بكثافة:

«على مقعد من ظنون/تستريح الفتاة/على مقعد من ورود الزمان/ ينجرح الليل في دمها/ يدور المكان/تلقى دجلة بأدغالها في الزمان و..<sup>١</sup>

وفي هذا المقطع من القصيدة تستخدم بشرى البستاني الفعل المضارع بدلالته المألوفة عند المتلقي فنرى الليل ينجرح في دم الورد والليل هو الطرف الأمريكي في حضوره على أرض العراق وفي محاولته لتحويل العراق ونرى المكان يدور ويرزح تحت السلطة الأمريكية ودجلة تلقي بأدغالها في زمن النسيان والضياع والشاعر للتعبير الشعري عن هذا الوضع الأساوي للعراق تعتمد على الجمل الفعلية المتصدرة بالمضارع بما تحمله هذه الجمل من دلالات وإيحاءات تتلاءم مع الحضور السلبي المدمّر والثابت للعراق المعاصر ومن هنا يمكن القول: إنّ الجمل الفعلية في هذه القصيدة تهدف إلى المرمى الدلالي واستخدامها يحمل الوظائف المختلفة بصورة الكفاية الدلالية للفضاء المحيط بالقصيدة الشعرية بحيث تكون مهمة هذه الجمل الوظيفة التوجيهية والإشعارية لما يجري في الأرض العراقية من صور الدمار والقتل والشع والجرائم الإرهابية التي ترتكبها الولايات المتحدة الأمريكية في العراق دونما ردع. بشرى البستاني في قصيدتها تسعى لإثبات الحقيقة والهوية في مستوى الصراع فالأفعال في هذا المستوى تحمل الوظيفة التوجيهية داخل النص الشعري والوظيفة التوجيهية والتأكيدية للجمل تنبثق من صدرها بلوازم الجملة الإنشائية التي تلتزم بها وتكثر منها بشرى البستاني في قصيدة موسيقى عراقية من خلال وجه الإثبات في الدلالة على حقيقة العراق وحقيقية الطرف الأمريكي والعربي من خلال المحاولة للتقرير وإزالة الكذب

١- المصدر السابق، ص ٣٥٣.

والصدق في الجمل باستخدام أدوات الإنشاء قبل الجمل وإلى جانب هذه الوظيفة للجمل الفعلية نرى الجمل الاسمية تحمل الوظيفة نفسها في التعبير عن الحالة الثانية للعراق والتي تختلف عن حالة العذاب والمأساة. تقول: بشرى البستاني في قصيدة موسيقى عراقية:

«البحر يمتشق الزبد/الرياح تشعل في السواحل/وردتها/والجرح ربان الحريق إلى السواحل<sup>١</sup>

ونرى الحضور الطاغي للجمل الاسمية في هذه القصيدة غير أنّها لا تحمل التعددية والاحتمال وتحمل عادة الوظيفة التوثيقية والإثباتية<sup>٢</sup>. يعتقد البلاغيون أنّ الجمل الاسمية تفيد التأكيد واستخدامها في القصيدة عمداً وإثبات حتمية الحياة التالية بعد لحظة المأساة والهزيمة مقابل السلطة الأمريكية والتوثيق بهذا المفهوم هو الوظيفة التي تحملها الجمل الاسمية في هذه القصيدة. نرى في المقطع الشعري البحر وهو رمز العراق يمتشق صهوة الزبد بدلالاته على الضعف والهشاشة والدلالات مأخوذة من قوله تعالى<sup>٣</sup>: أما الزبد فيذهب جفاء فامتشاق البحر للزبد إيذان ببطلان السلطة الأمريكية وزهوقها وسحقها في النهاية والرياح وهي الرافض والثورة تشعل في السواحل العراقية والورود والأزهار في الدلالة على المرحلة الجديدة للعراق والشاعرة تؤكد جازمة على رفضها هيمنة أمريكا على العراق، من خلال تزيينها وانتقائها لكلمات تفي بذلك الغرض.

## ٥. سيميائية التشاكل

التشاكل من الموضوعات المطروحة في النظرية السيميائية الشعرية وأخذها مايكل ريفاتير في تحليله للنماذج الشعرية من الطروحات المتصدرة عن غريماس. إنّ غريماس هو المؤسس الأول

<sup>١</sup> المصدر السابق، ص ٣٥٨.

<sup>٢</sup> حميد كاظم، الخطاب الشعري، ص ١١٤.

<sup>٣</sup> ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ تَقْوَى اللَّهِ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ﴾

للتشاكل في الدرس السيميائي واللساني، حيث طرحه في هذين الحقلين بعد أن اجتلبه من السرد السيميائي وعلمي الكيمياء والفيزياء ليأخذ بعين الاعتبار العلاقة بين الألفاظ وبين المكونات الخطابية والصور النصية أي العلاقة المتشابكة بين المكونات الخطابية التي يفضي بعضها إلى البعض ويحيل بعضها إلى البعض ويجمع بينها خيط دلالي رفيع وأوجه شبه متعددة تدرج تحت محور واحد يمكن تسميته الحقل الدلالي<sup>١</sup>. والسمة الأساسية في التشاكل عند غريماس تبرز في العلاقة الدلالية بين المكونات الخطابية؛ تلك العلاقة الدلالية التي تفضي إلى الانسجام الدلالي للنص وتجعل منه أجزاءً متلاحمة تشد بعضها بعضاً وتمنح النص وظيفة تكثيف الدلالة وهذه هي وظيفة التشاكل في النص الشعري. ونظراً لأهميتها، أولتها السيميائية الجديدة اهتماماً بالغاً، كما اهتم بها مايكل ريفاتير في نظريته السيميائية وتبيان وظيفتها في النص الشعري باعتباره منظومات أو «مقولات تصنيفية متكررة تحقق انسجام النص وتزيل غموضه وعلى هذا الأساس يبدو لنا أن الفرق الرئيس بين التشاكل والمنظومات الوصفية في نظرية ريفاتير، يكمن في تكرار المقولات التصنيفية بشكل متواتر في التشاكل»<sup>٢</sup>. وقد رأينا حضور الحقل الدلالي أو التماثل بين الصور الشعرية والرموز الشعرية في مواضع عديدة من قصيدة بشرى البستاني، حيث ترمي هذه التماثلات في القصيدة إلى التأكيد أو الإصرار على المعنى والدلالة المقصودة. تقول بشرى البستاني:

«تفيض في الليل الجداول/الوطن المكابر/يشرق/البلابل تلوب على كتفيك / على نبض قلبك/النخل يشعل خيمته/ظلل شرفة بيتي»<sup>٣</sup>.

ونرى الحقل الدلالي في هذا النص من خلال الدلالة المركزة على المعنى الإيجابي وحتمية الحياة وتجاوز منطقة الحزن والمأساة من خلال الصور الشعرية الموظفة. وفي هذا المقطع تحمل وظيفة التعبير عن هذا المفهوم الواحد بأشكال مختلفة مما يخلق نوعاً من التماثل الدلالي في القصيدة.

<sup>١</sup>-واصل، في تحليل الخطاب الشعري: دراسة سيميائية، ص ٤٤.

<sup>٢</sup>-اصغري، دراسة سيميائية في قصيدتي: التينة الحمقاء لأبي ماضي وصنوبرين لمحمد جواد محبت على ضوء نظرية ريفاتير، ص ٣٨.

<sup>٣</sup>-البستاني، الأعمال الشعرية الكاملة، ص ٣٦٦.

كما يحمل النص العبارات "الجداول تفيض في الليل والوطن العربي يشرق وتلوب البلايل وتفرح على نبض قلب الأرض العراقية والنخل يشعل خيمته ويظلل شرفة بيت الشاعرة" التي تمثل تعبيراً عن حالات الهدوء والطمأنينة. وعليه فإنّ تحقق التماثل الدلاليّ منوط بالارتباط الدلاليّ العميق بين الصور الشعرية وبين الرموز الشعرية.

## ٦. سيميائية التباين

التباين هو ما يخالف التشاكل في السيميائية الجديدة وهو مواطن الاختلاف والفروق الكامنة في النص. في الحقيقية يقع التباين في النص على الاختلاف والتمايز بين جنسين ونوعين بينهما علاقة بوجه من الوجوه وهذا الاختلاف هو الذي يمنح العلامة قيمتها في مواجهة علامات أخرى رصفت معها في حيز نظام واحد<sup>١</sup>، وتجدر الإشارة إلى أنّ التباين متعلّق بالتناقضات والاختلافات بينما تكمن وظيفة التشاكل في منح النص تماسكاً وترابطاً. ومن شأنه الالتفات السيميائيّ إلى مواطن الخلاف. إذا كان قول التناقض أحد أساليب التشهير وخلق الغموض الفني في شعر بشرى البستاني. والبحث عن الدلالات التي تشيعها. ونرى المواضيع المختلفة والصور العديدة من التباين والثنائية في مستوى الرموز أو الصور الفنية في قصيدة بشرى البستاني.

اعتمدت الشاعرة في قصيدتها على الإمكانيات والطاقات المتأتمية من التباين وفعل التضاد لخلق نوع من المفاجأة والاعتراب لتحفيز وعي القارئ وأحاسيسه ومشاعره وحضّه على الدخول في النص. قالت بشرى البستاني في قصيدتها:

«إذا مضيت... / يا أيها المتوسط المخمور/ هذي النار/ تشعلُ في عيون البرق/ آخر زبقة.. / في أوج أغنيتي / ألوذ بماء صدرك / بالغبار على خطاك هل نعود إلى الحدود.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> بورحشمتي، مؤشرات سيميائية في شعر محمد عفيفي مطر، قصيدة مكابدات كيوخوتية متابعات نموذجاً، ص ٦٨.

<sup>٢</sup> البستاني، الأعمال الشعرية الكاملة، ص ٣٦٢.

ونرى في هذا المقطع من القصيدة التباين بين الدوأل اللونية، والمتحقق من خلال الاختلاف بين الألوان في حضورها السيميائي في القصيدة، فنرى الشاعرة تصوّر النار باعتبارها علامة للحياة في حين تشعل الزنبقة، ثم تأتي بعيون البرق التي تدلّ على البياض والنور، وعندما تشعل النار الزنبقة نرى الشاعرة تلوب وتلوذ بماء أرضها ووطنها. وحينئذ تسأل الأرض: "هل تعود إلى الحدود بالموافقة على غبار خطاها وممشاها؟" والغبار هنا يحمل الدلالة المألوفة على السواد وتخلق العلاقة بين الدلالة القائمة في ألفاظ "الغبار والبرق والنار" في القصيدة، التباين والاختلاف القصدي في النص الشعري، كما تمنحه التماسك اللفظي والدلالي علاوة على الدور التوجيهي والجمالي الذي يدور في النص. هذه كلّها يحملها التباين الكامن في القصيدة.

وقالت بشرى البستاني في موضع آخر من قصيدتها:

«ضاعوا بأخرة النهار/ ضاعوا/ زرعوا الطريق بالألغام/ فانفجرت شظايا الروح/ قالت الأغصان لن يأتي/ وقالت غيمة/ سيجيء/ أول دربنا الجرح/ وآخر خطونا برق وما بين الندى والجرح»<sup>١</sup>

إنّ التباين في النموذج السابق يتحقق في مستوى الألفاظ وفي هذا المقطع الشعري يتحقق بالاختلاف بين الصور الشعرية. والصورة الأولى: في الحقيقة نرى الأعداء يعمدون إلى الخراب والدمار، ويزرعون الألغام في وجه الإنسان العراقي، فتنفجر شظايا الروح، وأمّا الصورة الثانية نرى الأغصان لا تصدق المجيء ولكنّ الغيم سيفعل. والصورة الشعرية الأولى هنا تدلّ على فعل الخراب والدمار وضياح الحياة، والثانية تعقب الصورة الأولى والتي تختلف عنها من خلال تصوير المواجهة، حيث تنفي ما يروم إليه الأعداء من القتل والخراب والدمار. في الحقيقة تمثل الصورة الأولى دلالة اليأس والموت لأنّ فيها فعل التدمير والخراب، وأمّا في الثانية فتوجد دلالة الأمل والحياة، لأنّ حركة السحاب على صفحة السماء تنتهي أحياناً بالبرق، الذي يدلّ عند الشاعرة على

الوصول إلى المبتغى، إذن نرى التباين بين فعل الأعداء وفعل الغيمة من المواجهة والخروج من الحالة المترتبة عن فعل الأعداء إلى حالة النور والشروق.

## ٧. التناص في القصيدة

الحقيقية المعترف بها في النقد المعاصر وخاصة عند النقاد المعاصرين هي أنّ النص لا يكون جديداً بأسره بل إنّه لا يتشكّل إلا من خلال سلسلة من نصوص أخرى وكذلك النص الذي بين أيدينا فهو وليد من النصوص السابقة أو المعاصرة مما أدى إلى ظهور النصوصية أو التناص في الشعر العربي المعاصر. والتناص هو إعادة النصوص وإعادة صياغتها من جديد بحيث لا يبقى من النصوص القادمة سوى مادّتها ويغيب الأصل ولا يدركه إلا ذو الخبرة والمران<sup>١</sup> ولا يخفى أن جوليا كريستيفا هي أول من طرحت هذا المصطلح في الخطاب النقدي المعاصر ثمّ انتقل إلى الخطاب النقدي العربي وتأسست المضامين والأفكار الجديدة بالاعتماد على أمّهات النصوص الأخرى. ويعتمد الناقد المعاصر في النقد الجديد على الخاصية السيميائية للتناص وعملية النصوصية والاستخدام الفني للنصوص السابقة أو المعاصرة لبناء النص الجديد؛ ممّا يعني أنّ عملية النصوصية تؤدّي دوراً فاعلاً في تشكيل النصوص المتقدمة وذلك لا يكون إلا للأغراض السيميائية. ومن هذا المنطلق صار التناص محطّ اهتمام في النظرية السيميائية عند مايكل ريفاتير بحيث أصبح وسيلة التوليد الدلاليّ على غرار النظرية التوليدية لتشومسكي، فإنّ التناص عند الشاعر له بنى عميقة تحمل خاصية سيميائية<sup>٢</sup>.

هناك أنماط كثيرة للتناص في قصيدة بشرى البستاني، إذ تستخدم الشاعرة التناص بالصور الفنية المختلفة من أجل جعل النص الشعري الجديد ذا دلالة وإيحاء. ويتجلّى ذلك في قولها: "ما أطيّب العيش لو أنّ الفتى حجر" وما قالته الشاعرة في هذه القصيدة يتناص مع العمود الشعري القديم

<sup>١</sup> عزام، النص الغائب: تجليات التناص في الشعر العربي، ص ٢٩.

<sup>٢</sup> - ريفاتير، سيميوطيقا الشعر: دلالة القصيدة، ص ٢١٩.

لقصيدة الشعر العربي التي أنشدها الشاعر المخضرم القديم التميمي. ونتيجة استخدام التراث والتناص في قصيدة بشرى البستاني يمكن تشكيلها وتنظيمها على أساس العمود الشعري القديم. كما نرى أنّ القصيدة تتناص مع قصيدة الموسيقى لمحمود درويش في ديوانه حصار لمدائح الأرض. في هذا الديوان نجد قصيدة بنفس العنوان وتتناص الشاعرة في قصيدتها مع تلك القصيدة حيث نرى الظلال الواسعة لقصيدة محمود درويش في شعر بشرى البستاني ودرويش في موسيقاه يعزف حزن الفلسطينيين وبشرى البستاني في موسيقى عراقية تعزف حزن العراقيين والحزن هو حلقة الوصل بين بشرى البستاني ومحمود درويش. فنلاحظ بين القصيدتين نوعاً من التناص اللاشعوري<sup>١</sup> والشاعران غير واعيين بحضور نصّ أحدهما في النصّ الآخر. أمّا رؤيتهما المشتركة عن المضامين فهي «الحزن» الذي يشكّل مظهراً من مظاهر التناص اللاشعوري أو اللاوعي في القصيدتين.

قالت بشرى البستاني في قصيدة موسيقى عراقية:

«على جراحه/نازاً/وقدها حجر/بيكي إذا انكسرت في بوحها المطرُ/فوت الحبيب الذي/أوجعته ظفر/في روعه ندم/في صدره سقر»<sup>٢</sup>

ولعلّ الشاعرة استفادت في هذا المقطع من قصيدتها من معطيات ومغزى الآية الكريمة: «فانثوا النار التي وقودها النَّاسُ والحجارة»، حيث استخدمت بالصورة الواعية للتعبير عن معاناة العراقيين أمام جور الحصار الذي أهلك الحرث والنسل في الشارع العراقي وخلق العداوة بينهم، فالنار تشبه نار الجحيم التي أسقطت كسفها على الذات الشاعرة عذاباً جارحاً.

ومن صور التناص مع الشعر القديم التي نجدها في قول بشرى البستاني:

«الفجر/معتكر/غيلان/غيلان/هل يجدي الفتى حذر/كان يفتقأ أعين سرب القطا/هل أعار القطا جنحه/هل تفتياً سرب القطا/نخلة في العراق»<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup> التناص اللاشعوري أو تناص الخفاء؛ فيكون المؤلف فيه غير واع بحضور النص أو النصوص الأخرى في نصه الذي يكتبه.

<sup>٢</sup> البستاني، الأعمال الشعرية الكاملة، ص ٣٥٧.

<sup>٣</sup> المصدر نفسه، صص ٣٥٢-٣٥٣.

هذا المقطع الشعري يتناص مع الشعر العذري القديم في التعبير عن عذاب الإنسان العراقي. فاستخدمت بشرى البستاني من قصة الحب الشهيرة في التراث العربي بين الشاعر ذي الرمة وغيلان بن عقبة العدوي. تأتي القصة العذرية لتصف هذا المزج والرفد التراثي عمق معاناة الإنسان العراقي الذي عانى من الحرب وويلاتها، مما دفعه ليتمنى أن يكون حجراً صلباً لا يشعر بشيء، كما تفرق الأخوة والأصدقاء من العرب وتشظت الأواصر ولم يبق سوى الحسرة والعذاب.

## ٨. التراكم الدلالي

ومن الموضوعات المطروحة في نظرية ريفاتير السيميائية هي دراسة ومعالجة المفردات التي تصب في المجرى الدلالي المشترك أو المفردات ذات الخيط الدلالي الواحد، وهذه الاشتراكية تسمى في السيميائية للريفاتير باسم التراكم، بمعنى الاستخدام والتوظيف لمجموعة من الألفاظ والمفردات المتعددة في الدلالة ولكنها تحمل وجهاً دلاليًا واحداً في سياق الاستخدام والتوظيف. و التعددية عادة في الدلالة هي السبب في حركية الألفاظ ومن ثم انتباه القارئ إلى المعنى والمفهوم. هذه تعتبر الخصوصية الرئيسة في شعر بشرى البستاني بحيث نجد الأنماط الكثيرة من صور التراكم الدلالي بين الألفاظ والمفردات في النص الشعري عند الشاعرة، حيث نجد في مستوى الرموز والألفاظ سلطة السياق في تحديد دلالة الألفاظ والتكثيف الدلالي في شعرها، بعبارة أخرى خلق الأواصر والوجه الدلالي بين الألفاظ والمفردات وسيلة لدى بشرى البستاني لبلوغ تكثيف الدلالة والإصرار على المعنى المقصود من العملية التخاطبية.

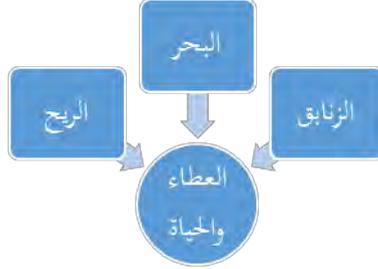
نرى صور هذا التراكم والارتباط الدلالي لدى بشرى حمدي البستاني بارزاً في قولها:

«البحر يمشق الزبد/والريح تشعل في السواحل/وردها/تعطي الزنابق/البحر تقطع

الليالي»<sup>١</sup>

<sup>١</sup> -البستاني، الأعمال الشعرية الكاملة، ص ٣٥٧.

ونرى في هذا المقطع الشعري التراكم المنبعث عن الارتباط الدلالي بين الرموز الشعرية التي استخدمتها الشاعرة للتعبير عن ضياع الحصار وهزيمة عوامل الاحتلال والقتل والدمار:



الرموز المستخدمة في هذا المقطع الشعري تحمل الدلالات الإيجابية في التعبير عن الخروج وفك الحصار المفروض وسحق العدوان الأمريكي. نرى في القصيدة لفظ البحر وهو رمز للعراق الذي يمتشق الزبد وهو المعادل للسلطة الأمريكية أيضاً، هذه الرؤية الإيديولوجية مأخوذة من القرآن الكريم بحيث يصف الزبد بالجفاء في قوله الكريم: «فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ»<sup>١</sup> والشاعرة تستخدم الآية للتعبير عن ضعف السلطة الأمريكية وضياعها وتحولها إلى جفاء. والرياح تحمل ما يحمله البحر من الدلالات ونراها تشعل الورد بدلالاته الإيجابية المثمرة في سواحل العراق. وما تفعله الرياح هو ما تفعله الزنايق في السواحل العراقية بحيث تمنح الحياة للشعب العراقي الذي يتمنى الموت تحت الدمار والحصار. والعلاقة الدلالية بين المفردات والرموز في المقطع الشعري يوفّر للنص التراكم في مستوى الدلالات والألفاظ والمفردات، وخاصة التراكم هي التعبير عن ضياع السلطة والعدوان وبداية حياة جديدة في العراق ومن شأن هذا التراكم في النص الشعري لبشرى البستاني تحقيق الانسجام والاتساق في النص من خلال الوجه الدلالي المشترك في الشعر.

## ٩. المنظومات الوصفية

تعبّر المنظومات الوصفية في نظرية ريفاتير السيميائية عن المركز الدلاليّ الواحد للنص الشعري عادة وإحاطته بمجموعة من الصور الشعرية التي تقود في النهاية إلى المقصود الواحد. نرى في هذه القصيدة لبشرى البستاني المنظومات الوصفية المتعددة التي تركز وتؤكد الماتريس المركزي والهيوغرام المحوري.<sup>١</sup> ففي المقطع الأول من القصيدة نرى المنظومات الوصفية تخدم الماتريس المركزي وتؤكد عليه في كونها تعبيراً عن العذاب وتمني الموت، بسبب الفقر والجوع والحرب والحصار:

«حين شظايا الدهر تنهمر/التم حين تلوح الأرض/شوهاء/لا يعرف الشوق/الشجر/يعرف الجوع/من نازف وعر.<sup>٢</sup>

كلّ هذه المساحات النصية تؤكد وتقوي إدراك الشاعر للحنن والقلق. نرى في المقطع الشعري مجموعة من الصور الشعرية الوصفية في تحليقها حول الماتريس المركزي تقود المتلقي إلى الوضع المأساوي للعراق المعاصر الذي يرزح تحت خيمة الاحتلال والقهر، كما نرى الدهر ينهمر ويسقط فالأرض العراقية تلوح وتتلوح بالصورة الشوهاء، والإنسان العراقي لا يعرف من معاني الحياة وفق ما تصوّر بشرى البستاني إلا النزف والجرح والقهر والجوع، ممّا يدفعه إلى أن يتمنى الموت وصيرورته حجراً كي لا يشعر بشيء لشطف الحياة وقسوتها بفعل الحضور الأمريكيّ. وتقول في مقطع آخر:

«أعنة الليل محمول بها الخطر/في طيها الوجع/نسج الشباك في كفهم/يا ساري البرق/النار في دمنا المعطوب/ويكذب القمر/خانته الليل والمخبرون الصغار»<sup>٣</sup>

والماتريس المركزي في هذا المقطع الشعري هو الإشارة إلى الخيانة وتمزيق وحدة العراق في ظلّ الحصار الأمريكيّ، وزد على ذلك عدم الاكتراث به من قبل الزعماء العرب والشعوب العربية

<sup>١</sup> يحتوي النص على مضمون ثابت يتكرر بشتى العناوين ويشكل بؤرة النص في النظام النبوي.

<sup>٢</sup> -البستاني، الأعمال الشعرية الكاملة، ص ٣٤٩.

<sup>٣</sup> -المصدر نفسه، ص ٣٥١.

الأخرى. والمنظومة الوصفية تصوّر كذبة القمر الذي يطلع على الشعب العراقي بنوره وبرقه، وهذا يدلّ هنا على العرب ونسج شباك العراق في يد الزعماء الخونة الذين لا يقارعون الاحتلال ويزيدون بموقفهم المذلّ الجرح العراقي.

وتقول في المقطع الشعري الآخر من قصيدة موسيقى عراقية:

«تستفيق هواي/ كل المكان صالح للتوحد/ كل المكان صالح للحلم/ الوحدة/ الأرض  
تنحني للحياة/ العشب يصبو»<sup>١</sup>

والماتريس المركزي في هذا المقطع الشعري هو التعبير عن إمكانية الوحدة العربية، والمنظومة الوصفية جاءت في تحقق الحلم والحضور في وسط الحصار والحرب. استخدمت الشاعرة الأرض المنحنية كرمز لكلّ البلدان العربية، فتقصد منها إعادة الحياة بعد الخروج من ذلك الحصار والذي لا يتحقق على أرض الواقع إلا بعد التوحد. فمن هنا نرى كلّ المنظومات الوصفية تدور حول الماتريس المركزي.

## ١٠. الهيوغرام في القصيدة

الهيوغرام هو حصيلة مجموعة من التراكمات والمنظومات الوصفية وعملية النصوصية داخل النصّ الشعري أو هو الوحدة الكلية بين المجموعات الوصفية والتراكمات الدلالية. يرى ريفاتير في نظريته السيميائية أنّ الشعر نتيجة لتحوّل الماتريس في النصّ الشعري وهو باعتباره الجزء الأساسي في الشعر، كما تكون الدلالة المخبوءة التي تتغطى بمجموعة من الرتوشات أو الغطاءات لا ندرك مغزاها إلا بعد القراءة العميقة للنصّ الشعري.<sup>٢</sup> ويقوم القارئ بعد معرفة المجموعات الوصفية بكشف الهيوغرام وهو الموضوعات المحورية والبارزة في النصّ الشعري والتي تخلق تصوّراً واضحاً للنص. والهيوغرام في قصيدة بشرى حمدي البستاني يبدأ بالحركة الدائرية للمجموعات الوصفية في القصيدة والتراكمات العديدة التي تستخدمها بشرى البستاني لخلق المعادل الشعري

<sup>١</sup> المصدر السابق، ص ٣٥٧.

<sup>٢</sup> تنها، خوانش نشانه شناسی قصيدة رحلة ثانية لجلجامش، جواد الحطاب بر اساس روش ريفاتير، ص ١٩.

للحقيقية العراقية الراهنة. الهيبوغرام في قصيدة بشرى البستاني ذو مرجعيات مختلفة ونرى حضور الماتريس تحت الموضوعات والمضامين العديدة بحيث نرى كل مقطع شعري يحتوي على الماتريس البنيوي الخاص. قضية الفقر والجوع والوضع المأساوي للعراق من الناحية الاقتصادية هي الهيبوغرام البنيوي للمقطع الأول، كما تكون تعبيراً عن وحشية الطرف الأمريكي. والعدوان أيضاً يعدّ الهيبوغرام البنيوي الآخر للقصيدة. كما أنّ الاختلاف وفقدان الوحدة العربية الشاملة والدعوة الشعرية إلى التضامن والوحدة من الماتريسات البنيوية للقصيدة. والخيانة وعدم التنديد الشامل من قبل الشعوب العربية للفعل الإجرامي الذي يصدر عن الولايات المتحدة الأمريكية هو الهيبوغرام الشعري الآخر للقصيدة. وتعتمد بشرى البستاني على إلقاء هذه الماتريسات وخلق المعرفة بما يجري في الواقع العربي والعراقي معتمداً على مجموعة من الرموز والإشارات والصور الشعرية الفنية والرموز المرتبطة بالحضارة والثقافة العراقية، وأيضاً التعبير عن تدمير الحضارة باعتباره الهدف الرئيس البنيوي في خطاب الولايات المتحدة الأمريكية وفضح السياسة الاستعمارية للولايات المتحدة الأمريكية من أهمّ الهيبوغرامات البنيوية لقصيدة بشرى البستاني التي تلفت نظر المتلقي والقارئ.

## ١١. الماتريس في القصيدة

يقوم القارئ بعد كشف الهيبوغرام ودراسة سيميائية المنظومات الوصفية بدراسة الماتريس في النص الشعري ويتجه فعل القراءة السيميائية في النهاية إلى الفهم النهائي للنص الشعري ومحاولة إدراك المعنى المركزي للقصيدة وهو الماتريس للنص الشعري باعتباره المعنى المركز أو الكتلة المفهومية؛ لأنّ هذا الماتريس يمنح الشعر وحدة وانسجاماً. والماتريس البنيوي الذي يستخرج من بين التراكمات والمجموعات الوصفية والهيبوغرامات هو محاولة للحفاظ على حلم الإنسان المعاصر والتأكيد على الفعل الثقافي والحضاري وحثمية الخروج من الحصار. فانتهاج العدوان الأمريكي من الماتريسات الأساسية المحورية لقصيدة بشرى البستاني.

## ظلمات أمريكا تخيم فوق أشجار الهديل / ظلمات أمريكا تحاصر غرة الشرق النبيل / ظلمات أمريكا تحاصر في الذهاب وفي الأياب...<sup>١</sup>

تظهر نتائج البحث أنّ مجموعات القصائد اختيرت بشكل صحيح، لأنّ الفكر السائد عليها هو احتلال الحكومة الأمريكيّة لوطنها، وهو فكر حاضر في القصيدة، يخبر عن كيفية تكوّن هذا الاحتلال واستمراره. والحقيقة أنّ الشاعرة قد أنشدت هذه القصيدة في ما آل إليه مصير وطنها من مصادرة الحرّيات واتخاذ قرارات نيابة عنه واستغلال موارده الطبيعية ونهب ثرواته وخيراته بشكل عامّ، وقد بدا واضحاً في عبارات الشاعرة، بل حتى في جميع المواضع التي ذكرت فيها الآيات القرآنية.

### نتائج البحث

تحتوي القصيدة على مجموعة من الرموز والدلالات المختلفة. ونرى الارتباط الوثيق بين الحاضر والتراث في شعر بشري البستاني والوحدة والمزج العلاقة بينهما بين الحاضر والماضي. تستخدم الشاعرة الروافد التراثية المختلفة لصياغة الشعر واللغة الشعرية ذات الشحن والقوة الدلالية البارزة. التناس بالنعصوص المختلفة من القرآن الكريم أو الشعر العمودي القديم وسيلة شعرية وجزء شعري مهم عند بشري البستاني تعتمد عليه للتعبير عن معاناة الإنسان العراقي أو للتأكيد على فكّ الحصار وضيق السلطة الأمريكيّة. نرى في القصيدة التراكم الدلالي بين الرموز والإشارات التراثية والطبيعية وتستخدم الشاعرة الرموز المتعلقة بالأرض والوطن لتظهر اهتمامها ببلدها وحدوده، كما هناك مجموعة من المنظومات الوصفية والصور الشعرية في غاية الإبداع والإيحاء. كما نرى الحضور الواسع للتشاكل والتباين في القصيدة وبتبدأ الهيغورام فيها بالصورة الدائرية من الإشارة إلى الوضع المأساوي للعراق من الناحية الاقتصادية والفعل الاجرامي للولايات المتحدة الأمريكيّة وتدمير الحضارة العراقيّة، انتهاءً برفض خيانة الزعماء والشعوب العربية وإهمالهم للقضية العراقيّة.

<sup>١</sup> البستاني، الأعمال الكاملة لبشري البستاني، ص ٢٢٩.

والماتريس البنيوي في هذه القصيدة يدور حول الأمل بخروج المحتلّ وحتمية فكّ الحصار الأمريكيّ وعودة الحياة واشتعال الورد في السواحل العراقية وحضور الزنابق في العراق، كلّ ذلك يبعث روح الأمل في المقاومين والمناضلين في ساحة الحرب والنضال.



## قائمة المصادر والمراجع

أ.الكتب:

١- القرآن الكريم

٢- بارت، رولان، عناصر السيميائية، طهران: لؤلؤة، ١٣٩٦

٣- البستاني، بشرى، الأعمال الشعرية الكاملة، عمان: دار فضاءات، ٢٠١٩م.

٤- جانانان، كالر، در جستجوی نشانه ها: نشانه شناسی، ادبیات، و اسازی، ترجمه: لیلا صادقی و تینا امر اللهی، چاپ دوم، تهران: علم، ١٣٩٠ ش.

٥- حمید کاظم، سعید، الخطاب الشعري، الطبعة الأولى، دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ٢٠١٧م

٦- ريفاتير، مايكل، سيميوطيقا الشعر: دلالة القصيدة، ترجمه: فريال جبوري غزوال، القاهرة: داراليأس، ١٩٧٨م.

٧- سعديّة، نعيمة، استراتيجيّة النصّ الأنموذجي، بيروت: دارالحوار لنشر والتوزيع، ٢٠١٧م.

٨- شيما، سالم. البنية الإيقاعية في شعر بشرى البستاني، من متطلبات الماجستير. بجامعة الموصل، ٢٠١٢م.

٩- عبيد، محمد صابر. الخطاب الشعري من التشكيل إلى التدليل، بيروت: دار المتنبّي للنشر، ٢٠١١م.

١٠- عزام، محمد، النص الغائب: تجليات التناص في الشعر العربي، دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠١م.

١٠- عصام، خلف كامل، الاتجاه السيميولوجي ونقد الشعر، الطبعة الأولى، مصر: دار فرحة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٣م.

١٢- الفاخوري، عادل، تيارات في السيمياء. الطبعة الأولى، بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، ١٩٩٠.

١٣- فتحي غانم، فاتح، تداخل الفنون في شعر بشرى البستاني، الطبعة الأولى، عمان: دار فضاءات للنشر والتوزيع، ٢٠١٤م.

- ١٤- قطوس، بسام، سيمياء العنوان، الطبعة الأولى، الأردن: وزارة الثقافة، ٢٠٠١م.
- ١٥- واصل، عصام، في تحليل الخطاب الشعري: دراسة سيميائية، الطبعة الأولى، الجزائر: دارالتنوير، ٢٠١٤م.
- ١٦- هياس، خليل شكري، ينباع النص وجماليات التشكيل، عمان: دار فضاءات للنشر والتوزيع، ٢٠١٤م.

#### ب. المقالات:

- ١٧- أصغري، محمد جعفر؛ سميرا، حيدري راد؛ كمال دهقاني اشكذري، «دراسة سيميائية في قصيدتي: التينة الحمقاء لأبي ماضي وصنوبرين لمحمد جواد محبت على ضوء نظرية ريفاتير»، مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها، العدد ٥٢، صص ٦٣-٨٢، ١٣٩٨ش.
- ١٨- پور حشمتي درگاه، حامد؛ شهريار، همتي؛ تورج، زيني وند؛ يحيى، معروف، «مؤشرات سيميائية في شعر محمد عفيفي مطر، قصيدة مكابلات كيوخوتية متتابعات نموذجاً»، مجلة بحوث في اللغة العربية، العدد ٢٠، صص ٥١-٧٢، ١٣٩٨ش.
- ١٩- تنها، فاطمه؛ مهين، حاجي زاده؛ ابوالحسن، امين مقدسي؛ عبدالاحد، غيبي، «خوانش نشانه شناسي قصيدة رحلة ثانية لجلجامش، جواد الخطاب براساس روش ريفاتير»، مجله لسان ميبين، سال ١٢، عدد ٤٣، صص ١-٢١، ١٤٠٠ش.

## بررسی نشانه‌شناسی قصیده بشری البستانی "موسیقی عراقیه" بر پایه نظریه مایکل ریفاتیر

عاطفه رحمانی\* ؛ محمدرضا اسلامی ؛ حمید ولیزاده DOI: [10.22075/lasem.2023.28087.1337](https://doi.org/10.22075/lasem.2023.28087.1337)

صص ۹۱-۱۱۸

مقاله علمی - پژوهشی

## چکیده:

نشانه‌شناسی، از روش‌های مؤثر نقد به شمار می‌آید. این روش در شناخت متن و غلبه آگاهانه بر نشانه‌های متنی اثرگذار است. این روش به عنوان یکی از روش‌های نقدی جدید است که حرکت دال‌ها را در متن دنبال می‌کند و در تبیین حقیقت مشارکت دارد، و نقابی که روی کلمات کشیده شده است، برمی‌دارد. این روش وسیله‌ای برای نفوذ به لایه‌های پنهان متن و دستیابی به مضامین آن است. از جمله مهمترین روش‌های ترجمه نقدی روش ریفاتیر است این روش از مهمترین روش‌های نقد نشانه‌شناسی است که در شعر مورد استفاده قرار می‌گیرد. این نظریه بر پایه چند محور مطالعاتی استوار است که محور مطالعه متن شعر و نمادهای آن، تحت عنوان ماتریس ساختاری و منظومه‌های توصیفی و سلسله دال‌های شعری است. این تحقیق بر روی روش نشانه‌شناسی در پرتو ابزارهای نشانه‌شناسی در تلاش است تا به مطالعه شعر بشری البستانی قصیده (موسیقی عراقیه) بپردازد. از جمله نتایجی که به آن دست یافتیم این است که ماتریس ساختاری این قصیده میان دلالت مرگ، درد، پیروزی و گشایش می‌چرخد. کما اینکه منظومه توصیفی این قصیده در چهار منظومه منحصر است و آن ضعف، خیانت، اشغال و حتمی بودن واکنش فینیکی‌ها در عراق متمدن است. حرکت متن با به تصویر کشیدن حالت مرگ، گم‌شدگی، نازایی و درگیری آغاز می‌شود و حرکت دال‌ها در قصیده با مجسم ساختن پیروزی و عقب‌راندن دشمنان و زائل شدن خشونت و بازپس‌گیری زندگی در سرزمین عراق است.

کلیدواژه‌ها: نشانه‌شناسی، ریفاتیر، بشری البستانی، موسیقی عراقیه.

\* - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان، تبریز، ایران. (نویسنده مسؤول). ایمیل:

Atefh.27aban.Rahmani@gmail.com

\*\* - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان، تبریز، ایران.

\*\*\* - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان، تبریز، ایران.

تاریخ دریافت: ۱۴۰۱/۰۵/۲۵ هـ ش = ۲۰۲۲/۰۸/۱۶ م - تاریخ پذیرش: ۱۴۰۲/۰۵/۳۱ هـ ش = ۲۰۲۳/۰۸/۲۲ م.